

Contents

MARIA-LLUÏSA GEA-VALOR / ISABEL GARCÍA-IZQUIERDO / MARIA-JOSÉ ESTEVE	
Introduction	9

Section I. Construction and Communication of Scientific Knowledge

MARTIN HEWINGS	
‘Boffins Create “Supermouse”’: The Role of the Popular Press in Creating the Public Image of Scientists and their Work	15

FRANÇOISE SALAGER-MEYER	
Academic Book Reviews and the Construction of Scientific Knowledge (1890–2005)	39

LUZ GIL-SALOM / CARMEN SOLER-MONREAL	
Appraisal Resources in Scientific Research Article Discussions	69

CONCEPCIÓN ORNA-MONTESINOS	
Hyponymy Relations in Construction Textbooks: A Corpus-Based Analysis	91

NURIA EDO	
The Creation of an Active, Corpus-Based Dictionary on Industrial Ceramics from Specialised Lexicography	115

INÉS LAREO

New Trends Exploring the Language of Science:
The *Corpus of English Texts on Astronomy* (CETA)
and its Tool (CCT) in the Context of the *Coruña Corpus* 131

GONZALO CAMINA

New Words for New Ideas: Noun Formation
in the *Corpus of English Texts on Astronomy* 157

ESTEFANÍA SÁNCHEZ BARREIRO

Adjunctive and Disjunctive Lists
in Modern English Scientific Discourse 177

Section II. Translation and Scientific Knowledge

TOMÁS CONDE

Tacit Technique on the Evaluation of Technical Texts 197

PILAR ORDÓÑEZ LÓPEZ

The GENTT *Corpus of Specialised Genres*:
A Valuable Tool for Professional Translators 219

FRANCISCA SUAU-JIMÉNEZ

Metadiscursive Elements in the Translation of Scientific Texts 243

OLGA TORRES-HOSTENCH / JOSÉ RAMÓN BIAU GIL /

PILAR CID LEAL / ADRIÀ MARTIN MOR / BARTOLOMÉ MESA-LAO /

MARIANA OROZCO / PILAR SÁNCHEZ-GIJÓN

TRACE: Measuring the Impact of CAT Tools
on Translated Texts 255

JUAN JOSÉ MARTÍNEZ-SIERRA

Science and Technology on the Screen:
The Translation of Documentaries 277

MARÍA ROSARIO BAUTISTA ZAMBRANA
Ontologies for Scientific-Technical Translation295

Notes on Contributors313